

Chronique de terminologie

Dire et redire

Que penser des verbes ternes, qui clopinent-clopanent tant et si bien qu'ils amollissent nos propos?

Des verbes comme *être, avoir, faire* et *mettre*. Galvaudés, ils manquent de précision et de mordant.

Cela est aussi vrai du verbe *dire*, omniprésent en anglais sous les formes *say, says* et *said*. Cette « logomotive » nous fait trop souvent bredouiller et rempiler le verbe *dire*. Permettons-nous donc de médire sur ce réflexe lexical ; cette lexie « cale ».

Voici quelques options qui, sans prétendre à l'exhaustivité, pourront dépanner dans le feu de l'action. Certains termes, situés à mi-chemin entre *parler* et *dire*, relèvent d'usages multiples, ce qui en explique la présence sur plus d'un créneau thématique.

Il s'agit donc d'un bouquet de tonalités à plusieurs registres, constituant un florilège de synonymes et d'analogies.

Observation : La virgule sépare les quasi-synonymes. Le point-virgule introduit de faux synonymes. Quant aux vrais synonymes, on le sait, ils n'existent pratiquement pas au sein d'une même langue.

--

Neutre : adresser la parole à (s'adresser à), converser, deviser avec, discuter de, échanger avec, parler à (parler avec), s'entretenir avec ; bavarder avec, bavasser avec, papoter avec ; servir le même discours (resservir le même discours) ; réagir, répondre ; accepter, admettre, comprendre, reconnaître ; décliner, refuser, rejeter.

Officiel : affirmer, annoncer, communiquer, déclarer, exprimer (s'exprimer) ; intervenir, prendre la parole, présenter, s'adresser à, tenir un discours ; publier, rendre public, publiciser ; écrire, formuler, libeller, rédiger ; discourir ; faire un discours, prononcer une allocution.

Explicatif, didactique ou littéraire : énoncer, exprimer, formuler, libeller, présenter ; résumer, schématiser, simplifier (faire simple), synthétiser, vulgariser ; analyser, catégoriser, classer, décrire, développer, étoffer, expliquer, expliciter, illustrer, mettre en contexte (contextualiser) ; clamer (déclamer), pontifier, réciter ; apprendre, aviser, informer ; corriger, démystifier, détromper, modifier, rajuster (rajuster le tir), rectifier, remettre les pendules à l'heure.

Juridique (contentieux) : alléguer, arguer, avancer, opiner ; avertir, aviser, mettre en demeure, mettre en garde, prévenir ; invoquer, prétendre (prétendre à), prétexter ; approuver, authentifier, avaliser, confirmer, valider ; décliner, refuser, rejeter ; céder, obtempérer, renoncer à ; accuser, enjoindre à, exiger, ordonner, prescrire, réclamer ; défendre, exclure, interdire, prohiber, proscrire, repousser ; sanctionner ; faire marche arrière, infirmer, invalider, renoncer, retirer, rétracter (se rétracter), rétropédaler ; censurer (se censurer), étouffer, bâillonner, museler.

Juridique (contractuel ou législatif) : formuler, libeller ; affirmer, décréter, disposer, énoncer, exiger, prescrire, statuer, stipuler ; inclure, prévoir ; défendre, exclure, interdire, prohiber, proscrire.

Itératif ou excessif : classer ; récapituler ; continuer, poursuivre ; insister, réitérer, rembobiner, répéter (répétailler), reprendre, ressasser ; ajouter, énoncer, rappeler, réaffirmer, réciter, redire ; bassiner (bassiner les tempes de), en rajouter, étaler (s'étaler), revenir à la charge, scander, seriner, tartiner ; radoter.

Hésitant ou prudent : bégayer, bredouiller ; avancer, conjecturer, croire, estimer, évaluer, hésiter, imaginer, proposer, s'aventurer, s'interroger, supposer (présupposer) ; abdiquer, accepter, concéder, opiner du chef (opiner de la tête), renoncer, se ranger à l'opinion de, se résigner.

Énergique, intensificateur ou moralisateur : affirmer, soutenir ; répliquer, répondre, rétorquer ; réprimander, semoncer, sermonner (se sermonner), tancer ; aboyer, aller trop loin, en remettre, envoyer valser, marteler, rager, remballer, scander ; libeller, qualifier de ; apostropher, insulter, interpellier, invectiver, rudoyer (se rudoyer) ; braver, défier, narguer (se narguer).

Sonore : aboyer, beugler, crier, hurler, s'époumoner, s'étrangler ; chuchoter, marmonner, murmurer, susurrer, vagir.

Discret ou trompeur : donner à entendre, faire allusion à, faire croire (faire accroire), glisser, insinuer, laisser entendre, sous-entendre ; confier à (se confier à), faire une confidence à.

Drôle ou narquois : sourire ; chambrer, hennir, railler, ricaner, rigoler, se bidonner, se marrer, se moquer, s'esclaffer.

Énumératif : classer, décliner, distinguer, énumérer, lister, rappeler, recenser.

Négatif : bannir, décliner, exclure, refuser, rejeter ; nier ; bâillonner, censurer, étouffer, museler.

Interrogatif : demander (se demander), douter de, interroger (s'interroger), se poser la question.

Affligé : déplorer, s'affliger, s'attrister, se désoler de, se lamenter, regretter ; compatir (compatir avec), comprendre, partager une peine.

Chronique de Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino